



TRANSLATION LANDSCAPES X

10th International Conference in Translation Studies
SZAFLARY, 22-24.10.2026
THE UNIVERSITY OF THE NATIONAL EDUCATION COMMISSION OF KRAKÓW
& UNIVERSITY OF SZCZECIN

CONFERENCE SCHEDULE PROGRAMM DER KONFERENZ PROGRAM KONFERENCJI

22.10.2026 r. Czwartek / Donnerstag / Thursday

8.00-9.00		Śniadanie / Frühstück / breakfast	
9.30-9.50		Otwarcie konferencji / Eröffnung der Konferenz / opening of the conference dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN / prof. dr hab. Piotr Sulikowski	
Moderator: prof. dr hab. Piotr Sulikowski			
09.50-10.10	dr hab. Krzysztof Nerlicki, prof. US (Szczecin) <i>Formuły rutynowe w języku niemieckim i polskim – kilka uwag o możliwych problemach tłumaczeniowych</i>		
10.10-10.50	dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM (Poznań) dr hab. Kyong-Geun Oh, prof. UAM (Poznań) dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN (Kraków) <i>Frazeologizmy emotywne z komponentem zwierzęcym w języku polskim, niemieckim, angielskim i koreańskim – studium kontrastywne</i>		
10.50-11.10	dr hab. Ewa Data-Bukowska, prof. UJ (Kraków) <i>O pożytkach płynących z eksplicytacji – na podstawie dwóch polskich tłumaczeń powieści ‘Ptaki’ (‘Fuglane’) Tarjei Vesaasa</i>		
11.10-11.25		Dyskusja / Diskussion / discussion	
11.25-12.00		Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break	
Moderator: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN			
12.00-12.20	dr hab. Joanna Kubaszczyk, prof. UAM (Poznań) <i>Kochanego ciała nigdy za mało! ‘Ciało’ i jego niemieckie odpowiedniki jako wyzwanie tłumaczeniowe</i>		
12.20-12.40	prof. dr hab. Piotr Sulikowski (Szczecin) <i>Yeats źle przetłumaczony. O nietrafionych decyzjach translatorskich w przekładzie literackim</i>		
12.40-13.00	dr hab. Ewa Horyń, prof. UKEN (Kraków) <i>Wpływy obce w dawnym profesjolekcie górnictwa solnego</i>		
13.00-13.15		Dyskusja / Diskussion / discussion	
13.15-14.15		Obiad / Mittagessen / lunch	
Sekcja niemiecka		Sekcja angielska	
Moderator: dr hab. Krzysztof Nerlicki, prof. US		Moderator: dr Jan Gościński	
14.30-14.50	dr Magdalena Łomzik (Kraków) <i>ChatGPT als Hilfsmittel für Übersetzer bei der Suche nach Übersetzungslösungen für anatomische Namen</i>	14.30-14.50	dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UKEN (Kraków) <i>The New in the Old: An AI-Aided Human Translation Series as an Experiment in Reconstructing a Poetic Worldview</i>

14.50-15.10	dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Kraków) <i>Deutsche Komposita in Rechtstexten in der Übersetzung ins Polnische</i>	14.50-15.10	dr hab. Halina Marlewicz, prof. UJ (Kraków) <i>Translating Wor(l)ds and Textures: Sensory and Multimodal Narratives in Mixed-Media Writings from Northeast India</i>
15.10-15.30	dr Marek Gładysz (Kraków) <i>Worte ohne Syntax – Übersetzung ohne Seele? Interjektionen im Widerstreit mit NMT-Algorithmen</i>	15.10-15.30	dr Piotr Plichta (Kraków) <i>The Challenges of Translating Heraldic Terminology that Falls Outside the Scope of Strict Blazoning</i>
15.30-15.45 Dyskusja / Diskussion / discussion			
15.45-16.15 Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break			
Sekcja niemiecka		Sekcja angielska	
Moderator: dr hab. Joanna Kubaszczyk, prof. UAM		Moderator: dr Piotr Plichta	
16.15-16.35	dr Katarzyna Sztandarska (Szczecin) <i>Die Lehnübersetzungen als Verdeutschungen: Ihre Autoren und Präsenz in puristischen Wörterbüchern</i>	16.15-16.35	dr n. społ., dr n. hum. Przemysław Kusik (Kraków) <i>Legal Translators' Accountability as a Unique Value Proposition in the Age of AI</i>
16.35-16.55	dr Joanna Sumbor (Szczecin) <i>Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Lyrik von Volker Braun am Beispiel von ausgewählten Gedichten</i>	16.35-16.55	dr Jan Gościński (Kraków) <i>Source Text Pathology: Semantic Defects and Their Implications for Sworn Translation Practice</i>
16.55-17.15	dr Katarzyna Sowa-Bacia (Kraków) <i>Onomatopoetika in deutschen Kinderliedern auf Netflix und YouTube und ihre polnischen Entsprechungen – Versuch einer vergleichenden Analyse</i>	16.55-17.15	dr Alina Szwajczuk (Szczecin) <i>Aurelius Augustinus in Retranslation</i>
17.15-17.30 Dyskusja / Diskussion / discussion			
19.00-20.00 Uroczysta kolacja / feierliches Abendessen / festive dinner			
20.00-21.00 Zespół góralski „Śtadra” / Musikband „Śtadra” / music band „Śtadra”			

23.10.2026 r. Piątek / Freitag / Friday

8.00-9.00 Śniadanie / Frühstück / breakfast	
Moderator: dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM	
9.30-9.50	dr Ewelina Berek (Katowice) <i>Współczesna Polska w „Zniknięciach” Georges’a Pereca</i>
9.50-10.10	dr Łukasz Karpiński (Warszawa) <i>Wymagania szczególne oraz warsztat redaktora jakości informacji translatorycznej w pracy z dużymi modelami językowymi</i>
10.10-10.30	dr Beata Malczewska (Kraków) <i>Nazwy męskich osobników gatunku łownego „sarna europejska” we włoskiej i polskiej terminologii – analiza semantyczna, leksykalna i morfologiczna</i>
10.30-10.50	dr Joanna Woźniakiewicz (Kraków) <i>Terminologia górnictwa węgla kamiennego w przekładzie polsko-włoskim: techniki wydobywania</i>
10.50-11.05 Dyskusja / Diskussion / discussion	
11.05-11.30 Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break	
Moderator: dr hab. Ewa Data-Bukowska, prof. UJ	
11.30-12.00	dr hab. Sebastian Piotrowski (Lublin), dr Katarzyna Sadowska-Dobrowolska (Lublin) <i>Praca z narzędziami AI: kształtowanie umiejętności językowych i metajęzykowych w procesie translacji</i>

12.00-12.20	dr Agnieszka Reszka (Częstochowa) <i>Polskie przekłady utworów Nino Haratischwili</i>		
12.20-12.40	dr Anna Wojciechowska-Pieszko (Kraków) <i>Skala oceny jakości dubbingu uwzględniająca perspektywę widza: badanie polskich projektów fandubbingowych</i>		
12.40-12.55 Dyskusja / Diskussion / discussion			
13.00-14.00 Obiad / Mittagessen / lunch			
Sekcja niemiecka		Sekcja angielska	
Moderator: dr Katarzyna Sowa-Bacia		Moderator: dr Marek Gładysz	
14.00-14.20	dr Justyna Sekuła (Kraków) <i>Probleme bei der Übersetzung vager Ausdrücke aus österreichischen Stellenanzeigen und deren Auswirkungen auf die Berufspraxis</i>	14.00-14.20	dr Katarzyna Kruk-Junger (Katowice) <i>AI vs. Human Translations of Controversial Political Discourse</i>
14.20-14.40	mgr Beata Podlaska (Kraków) <i>Die staatliche Prüfung für Übersetzer:innen im Deutschen und ihre Bedeutung für die Berufspraxis</i>	14.20-14.40	dr Małgorzata Brożyna-Reczko (Kraków) <i>AI Agents in Translation Practice: A Workflow-Based Case Study with EU Press Releases</i>
14.40-15.00	dr Emil Lesner (Szczecin) <i>Zur melischen Übersetzung am Beispiel des Liedes 'Hell is forever' und seiner polnischen sowie deutschen Sprachfassung</i>	14.40-15.00	dr Łukasz Barciński (Rzeszów) <i>Artificial Intelligence and Literary Corpus Analysis: Human and Non-Human [H]al(-)lucinations in the Polish Translation of 'Infinite Jest' by David Foster Wallace</i>
15.00-15.15 Dyskusja / Diskussion / discussion			
15.15-16.00 Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break			
Sekcja angielska		Sekcja angielska	
Moderator: dr n. społ., dr n. hum. Przemysław Kusik		Moderator: dr hab. Agnieszka Gicala, prof. UKEN	
16.00-16.20	mgr Jolanta Kozanecka (Szczecin) <i>A Contrastive Study of the Terminology for Farm Animals in Polish and English</i>	16.00-16.20	mgr Natalia Pieczyńska (Szczecin) <i>Comparative Analysis of Three English Translations of Code of Commercial Companies: Strategies of Translation</i>
16.20-16.40	mgr Maria Gwiazdowicz (Poznań) <i>From 'Dog' to 'Child': Translating Pet-Parenthood Terminology between English and Polish and Its Semiotic Implications</i>	16.20-16.40	mgr Mateusz Moszczyński (Poznań) <i>Analysis of Selected Bird Species Names in Mateusz Cygański's 'Myślistwo Ptasze' [Bird Hunting] and Their Contemporary Equivalents: A Dia-chronic Perspective on Intralingual Translation</i>
16.40-16.55 Dyskusja / Diskussion / discussion			
17.00-18.00	prof. dr hab. Piotr Sulikowski Wieczór poetycki i promocja dwujęzycznego tomiku <i>Przecięty błękit Deep Blue Cut</i> / Poetry Evening and Launch of the Bilingual Poetry Collection <i>Przecięty błękit Deep Blue Cut</i> / Lyrikabend und Präsentation des zweisprachigen Gedichtbands <i>Przecięty błękit Deep Blue Cut</i>		
18.00-19.00 Kolacja / dinner / Abendessen			
19.00-20.00 Spacer lub termy / walk or thermal baths / Spaziergang oder Thermalbäder			

24.10.2026 r. Sobota / Samstag / Saturday

8.00-9.00	Śniadanie / Frühstück / breakfast
9.00-9.30	dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UKEN / prof. dr hab. Piotr Sulikowski Podsumowanie konferencji / Zusammenfassung / conference résumé